

**Zeitschrift:** Le conteur vaudois : journal de la Suisse romande  
**Band:** 50 (1912)  
**Heft:** 46

**Artikel:** Laquelle ?  
**Autor:** Lo vilhio  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-209058>

#### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

#### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

#### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 09.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

**Simplicité.** — Le pasteur d'un de nos villages regardait un jour d'un air attristé le vieux temple paroissial, qui tombait en ruines.

**Survint le syndic de la commune :**

— Bonjour, monsieur le pasteur; vous regardez notre pauvre vieille église?...

— Oui, syndic; elle a l'air bien misérable.

— C'est vrai, c'est vrai, monsieur le pasteur, elle est dans un grand état de dépravation; aussi la municipalité s'en est occupée, et nous allons la réparer. Mais, comme vous le savez, la commune n'étant pas riche, nous ferons la chose tout simplement et sans volupté.

**Atteinchon!** — C'était au bon temps des commis d'exercices. L'un de ceux-ci faisait exercer le dépôt. Après avoir commandé en patois, pour être mieux compris, il s'écria soudain :

— Ora; m'en v'yo comandâ ein français... Attention!... Vorwärzt!... arrrsch!

#### DES VERS DE TURC

**H**ATONS-NOUS de dire que nous n'en garantissons nullement la paternité. Nous les tirons d'une brochure qui parut à Vevey en 1830, et dont l'auteur s'appelle lui-même modestement : « Hypolite-Louis de Pradeville, » membre du Conseil communal de Vevey, et « des sociétés d'Orthiculture, Philharmonique et « de Statistique du canton de Vaud, des sociétés « archéologiques de Florence, Cortone et Bos-sonens; de l'Académie des Arcades de Rome; « Professeur conditionnel de Mnémonique et « d'Éloquence politique à l'Académie de Lau- sanne; censeur poétique pour la ville et le « district de Vevey, etc., etc., auteur de divers « opuscules. La brochure « se vend » 5 batz au profit des Etablissements de bienfaisance de Vevey (sans qu'il soit nullement défendu de payer davantage vu la destination de l'argent) » et non le mérite de l'ouvrage. »

L'auteur nous raconte qu'en septembre 1829, une jeune Veveyenne, qui venait d'atteindre sa dix-septième année, et à qui les dieux avaient prodigué tous leurs dons, » partit avec son oncle pour visiter les îles Borromées et quelques provinces d'Italie. Dans la traversée de Gênes à Marseille, le vaisseau fut attaqué par un corsaire barbaresque. L'oncle fut tué et la nièce emmenée à Constantinople et vendue au Grand Seigneur sous le nom de Gulnare. Le sultan Mahmoud, subjugué par la beauté, l'amabilité et la voix de la jeune esclave, voulut en faire son épouse légitime et la placer sur le trône des califes, « malgré la colère du mufti, les cris et les gémissements des Ulémas ».

L'aimable Gulnare tint la conduite qu'on est en droit d'attendre d'une jeune Veveyenne. Elle déclara vertueusement que son cœur était engagé en Suisse, et « qu'aucun honneur, aucune dignité, pas même le trône de l'Orient ne pourraient la faire renoncer à des liens si sacrés et si chers ».

Alors le sultan Mahmoud, cédant à un mouvement de générosité, rend la liberté à son esclave qui s'embarque en toute hâte et arrive à Vevey, pour y faire de nouveau « le charme et les délices de la société ». Pendant ce temps, le sultan, au fond de son harem, furieux, désespéré, jure de ne plus adresser de propos d'amour à aucune esclave, et, pour se consoler, compose des vers... que M. de Pradeville a bien voulu nous traduire.

Les mauvaises langues diront sans doute que toute cette histoire n'est qu'une aimable fiction, imaginée par M. de Pradeville dans le but pieux de soutirer des 5 batz de la poche de ses concitoyens, en faveur des établissements de bienfaisance. Elles se trompent certainement, ces mauvaises langues. Une preuve irréfutable, c'est l'existence du sultan Mahmoud, qui mourut en 1839, après un règne de plus de trente ans, qu'il

avait commencé, selon la coutume des sultans, en faisant étrangler son prédécesseur. Le sultan Mahmoud est plus connu, il est vrai, par ses luttes contre les Russes, qui lui prirent plusieurs provinces, par la révolte de la Grèce qui, sous son règne, recouvra son indépendance, et par le massacre des janissaires, auquel il se livra par passe-temps. Mais puisqu'il a vécu!!

Une autre preuve, non moins irréfutable, c'est la vertu et le désintéressement de l'aimable Gulnare. Ce sont-là des choses qu'on n'invente pas — tout le monde crierait à l'invention — et dont une jeune Veveyenne est seule capable de donner le spectacle.

Et voici les vers attribués par M. de Pradeville au sultan Mahmoud :

Je nargue parfois le Prophète,  
Et laissant ses bizarres lois,  
Je bois du vin de la Comète,  
Même du champagne vaudois;  
Du Muphti bravant la colère,  
Je lui dis tout tranquillement :  
Allons, mon ami, prends un verre, } bis.  
Il faut s'égayer en buvant.

Ce que j'aime chez le Prophète,  
C'est qu'il nous promet des houris,  
Toujours au bal, toujours en fête,  
Quand nous irons en Paradis.  
Et lorsqu'un amant à sa belle  
Tiendra gentils propos d'amour,  
Elle ne sera pas cruelle, } bis.  
Et le payera de retour.

J'aime fort la philosophie  
De ces chansonniers veveysans,  
Le bon vin, la femme jolie  
Viennent animer leurs accents.  
S'ils voulaient chanter la Turquie,  
Ils recevraient du Grand Seigneur,  
Des esclaves de Circacie, } bis.  
Aux yeux noirs, au sensible cœur.

En voici d'autres, à l'adresse de l'aimable Gulnare :

M'aimeras-tu, esclave si jolie,  
A mes soupirs ton cœur est-il rendu?  
Il faut l'amour pour embellir la vie  
M'aimeras-tu? M'aimeras-tu?

M'aimeras-tu, gentille Veveyenne?  
De m'écouter, ne t'es pas défendu.  
Deviendras-tu sous peu ma Roxelane?  
M'aimeras-tu? M'aimeras-tu?

M'aimeras-tu, rivale d'Idalie,  
Guéris le cœur d'un amant éperdu,  
Règne sur moi comme sur ta patrie,  
M'aimeras-tu? M'aimeras-tu?

Le morceau de résistance est une ode à la pipe, où — suivant M. de Pradeville — le sultan Mahmoud parle en ces termes :

Que le grand Czar de Moscovie  
Prenne Silestrie et Schumala,  
S'il laisse ma pipe chérie,  
Je me rirai de tout cela.  
Qu'il emmène tout un bagage,  
Et qu'il étende le carnage  
Jusques au faux-bourg de Péra  
Si, dans le fort de la mêlée,  
Ma pipe n'est point fracassée,  
Cela seul me consolera.

Espérons que le descendant actuel du sultan Mahmoud possède autant de philosophie que son ancêtre et que sa pipe lui suffit.

#### LAQUELLE ?

**L**e tram a déposé à une station du Jorat quelques citadins voulant profiter d'une belle journée d'automne. Parmi ceux-ci, on remarque un monsieur en redingote, donnant le bras à une petite dame maigre, à la parole brève et un peu impérieuse, qui paraît être son épouse.

Sur la route où les promeneurs se sont engagés s'avance un paysan, tenant en laisse une truie.

A la vue des personnes qu'elle voit venir en sens inverse, la bête prend peur, veut rebrousser chemin et s'efforce d'entraîner l'homme, qui a grand peine à la retenir.

Malgré les remontrances de Madame qui veut poursuivre sa route, le Monsieur en redingote s'arrête pour s'amuser de l'incident. Puis il interroge le paysan :

— Eh l'ami ! lequel de vous deux conduit l'autre?

— Oh bien voilà ! répond le bon Dzoratais, moi et ma bête, c'est un peu, sauf votre respect, comme Monsieur et Madame : l'un des deux est censé diriger, mais sait-on jamais laquelle mène l'autre?...

Lo VILHIO

#### Perles scolaires.

**Un déménagement :** Il y a plusieurs sortes de déménagements. Il en est un surtout qui demande beaucoup de souplesse : c'est le déménagement à la cloche de bois.

**Même sujet :** Maman, toujours inquiète, soit au sujet de son meuble, soit au sujet de son homme, donnait son avis et dirigeait la manœuvre, telle un contremaître maçon qui a fait quatre ans d'apprentissage.

**Le pays de mes réves ...** S'il n'y avait pas de vol, de crimes, à quoi serviraient les notaires et les juges?

**Ma montre :** J'aime beaucoup ma montre. Elle remplace, mais *grossio modo*, ma feuve sœur.

**Mon oncle...** Il se maria quelques années plus tard. Il sut cependant toujours garder sa bonne humeur.

**Sciences naturelles :** La baleine est un crustacé. — Il y a deux espèces de carnivores : la race *canine* et la race *chatine*.

(Authentique.)

#### A L'AVANT REVUIA DÉ BEX

**V**o sâvè qué dein lo teimps, aô militéro, lâi avâi lès grantés revuiés, iô on fasâi dâi ballès manœuvrés. Cein qu'êtai lo ple biau l'êtai lo bataillon carra, mà faillesâi conniâitre s'n'affére por l'âi arrevâ. L'êtai n'affére d'au tonnerre d'au diâblio qu'on n'ai comprenâi rein! Quand tot étai bien envoûâ on métâi dedein lo carra lâz'officiers, lo drapeau, la musica et lo Préfet avoûé s'n'écharpa blantze et verta que fasâi on biau discours. A l'avi que l'avâi fini, tot lo mondo criavé bravô et lo coloné commandavé dé redéfèr lo carro. Seimblâve que l'êtai n'a fourmelhre qu'on épantivé! Ne l'ai ein avâi mein aô commandant Baud por invortolh et détortolh cî coumerce. Faillessâi vèrè coumein tot cein sé dégroumelhivé quand lé que criâve: « Tonnerre si ça ne marche pas je vous fourre tous à l'hostio! »

Apri vegnâi la petita guirrâ avoué dâi catochés que n'aviont mein dé bâlés. Lé bouébos sé fourravont dein lé rangs por acrotzi quoqués cartouchés dê pudra por férâ dâi guelhiétés aô bin dâi fusâies. Mâ faillessâi vèrè commein foltion lo camp quand lo commandant envoûlhivé lâ sapeurs por lâ férâ sailhi frou! Avoé laô gros bonnet à pâi, laô poucheinta barbâ et laô grand fôrdâ blânc et l'hotzé sù l'époulâ, fasiot n'a pouaire dé la metzance!

L'êtai lo biau temps que vo dio!

Et l'âi avâi assebin lé s'avant revuiés, iô sé fasâi lo recruitamein et tî lâ trandzémeins. Tî lâ sordats dévessont lâi allâ : lâ z'artilleurs, lâ chasseurs à tz'evau, lâ grenadât, lâ mousqueteros, lâ voltigeurs et mêmamein lâ piquetâs. Faillesâi sé prêsentâ aô bureau daô commandant, por être inspétâ, avoé son contingent qu'êtai conduit per lo commis d'exercico. Clliaux qu'aviont fô laô temps d'élita passâvont à la landwehr et clliaux qu'aviont fô tot laô service passâvont aô villhio fer.

Adon à n'avant revuâ dé Bex, l'artilleur qu'êtai municipâ à Velenâova, étai venu dê bon matin por poâi sé retrôvâ avoé lâ villhos que fason coumein lâi laô derrâire avant revuâ. Prâu sûr que l'avâi reincontrâ bin dâi s'amis et